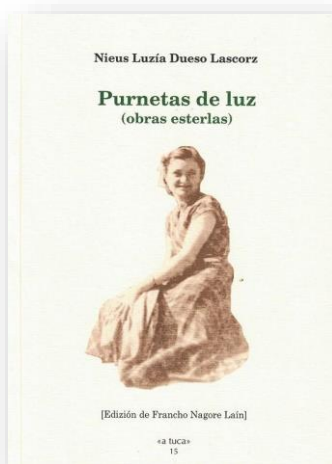


NIEUS LUZÍA DUESO LASCORZ



BIOGRAFÍA

Dimpués de Ana Francisca Abarca de Bolea e Isabel de Rodas, a primera muller que escribió en aragonés estió, dica do se conoixe, Nieves Luzía Dueso Lascorz. Naixita de Plan, an vivió as suyas primeras doze añadas, o que le'n premitió ser fablán bilingüe en castellano y en aragonés *chistavino*. Su pai querió que estudiase e prenzipió á fer-lo en a escuela d'o suyo lugar. Dimpués marchó ta Algayón e continó formando-se en o colechio d'as Hermanas del Corazón de María de Tamarite de Litera. Por ixas envueltas s'apercazó d'a situazió de diglosia que suponeba en Aragón fablar, antimás de castellano, aragonés u catalán.



No ye rarizo, pues, que Luzía Dueso empeziase á escribir en castellano. En terzero de Bachillerato redautó o suyo primer soneto en dita luenga, adedicato á o «Azul de Pepín». Pero ascape lo en ferba tamién en aragonés. A primer vegata que s'amanó estió en o curso académico 1953/1954, cuan yera de mayestra en Plan dimpués de rematar Machisterio en a Escuela Normal de Uesca, e aduyó á o suyo compañero de traballo en a escuela, o mayestro Santiago Román Ledo ta traduzir enta ra luenga aragonesa «Manolo y Angelé». Dende allora e dica ra suya chobilazió en 1992 adedicó su

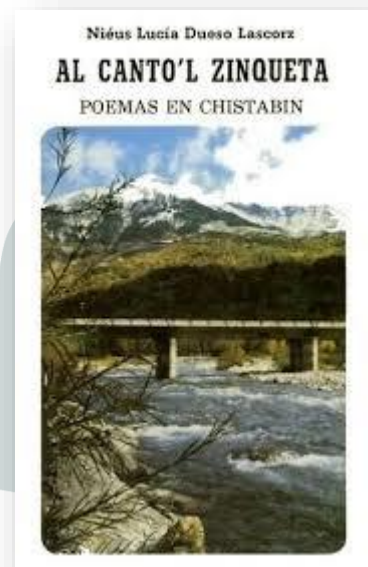
vida á la dozenia e á la escritura en ambas luengas.

Estió de mayestra en diferens escuelas publicas d'a provinzia de Uesca y en bella particular de Cataluña. Como escritora en aragonés e tamién estudiosa d'ixa luenga, estió alazetal trobar-se-ne, a fines d'a decada d'os 60 con Ánchel Conte, Francho Nagore e Rafael Andolz. Isto le'n premitió bi ser, dende o prenzipio, en as empentas d'estudeo, esfensa e dinnificazió d'a luenga aragonesa e partezipar de traza autiva e destacata en puestos tan sinnificativos como o Consello Asesor d'o I Congreso ta ra Normalizazió de l'Aragonés, feito en Uesca en 1987.

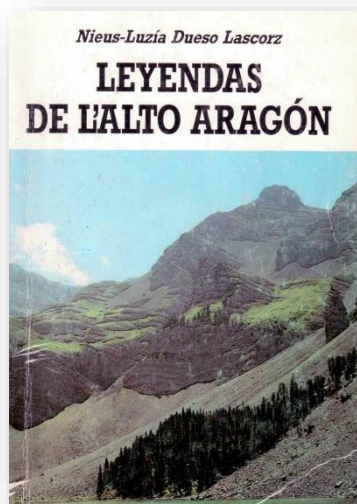
Entre as añadas 1966 e 1970 recullió e rechiró esferéns materials lingüísticos d'o *chistavino*, que escribiba a man en un cuadernet con o tetulo *Vocabulario-estudio de la fabla del valle de Xistau (Plan)* e que le'n dio chenerosamén á Rafael Andolz Canela, ta que'en emplegase en a confezió d'o suyo *Diccionario aragonés*. Luzía Dueso continó con iste treballo de recullita y estudeo en contrebuzions posteriors como «Dos dovinetas de Plan (Bal de Chistáu)» (Dueso, 1978a), «Ditos d'a Bal de Chistau» (Dueso, 1979a), «El valle de Gistau. Vegetación» (Dueso, 1984), «Bela cosichona de la Bal de Xistáu» (Dueso, 1980b) u os vocabularios incluyitos en o poemario *Al canto'l Zinqueta. Poemas en chistabín* (Dueso, 1980a) y en o relato «Marieta» (Dueso, 1991).

Pero, más que más, Luzía Dueso cautivó a escritura en aragonés *chistavino*. O primer d'os suyos escritos en aragonés estió l'articulo «La Val de Xistau. Economía» (1966-1967) e contino atras colaborazions literarias, como «L'autosia (cuento xistabino)» (1968-1970), «Reclamo» (1975-1977), «Leyenda de la Basa de la Mora, de Plan» (1978b) o «Pilareta» (1979b). Dimpués, amanexoron sus libros *Al canto'l Zinqueta. Poemas en chistabín* (1980a), *Leyendas de l'Alto Aragón* (1985 y 2003a), *La fuen de la Señora* (2003b), *Dios me'n guarde!* (2007a) y *Santamaría (cuento chistabino)* (2007b).

Antimás, escribió una ripa de creyazions literarias e articlos diversos en obras coletivas, revistas u atras publicazions periodicas que se'n recullen, chunto con bella triga de sus escritos en castellano, en a obra *Purnetas de luz (obras esterlas)*, editata por Francho Nagore (Dueso, 2020).



A graniza produzi3n escrita de Luzía Dueso la en fá una d'as autoras más prolificas en luenga aragonesa. En a suya ampla obra bi ha, terne que terne, tres temas vitals: a tradizi3n, a naturaleza e a fe relichiosa.



Ye platero que por tot isto, Luzía Dueso ye una d'as escritoras en luenga aragonesa más notables e que su ampla trayectoria en esfensa e dinnificazi3n de l'aragonés ha estata reconoxita con asabelo de premios e distinzi3ns: a Flor de nieve, de plata, de *Radio Huesca*, por *Leyendas de la Bal de Xistau* (1973); l'Onso de Oro en o primer zertamen literario Val d'Echo, por a «Leyenda del señó de San Chuan (Bal de Chistau)» (Dueso, 1982); u bi estar nombrata, como consellera achunta d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses, *consellera de pleno dreito*

del Consello d'a Fabla Aragonesa e academica d'onor d'o Estudio de Filología Aragonesa. Antimás, en 2010 o Gobierno de Aragón dio o nombre de Luzía Dueso ta o *Proyeyto d'animazi3n arredol d'a luenga e a cultura aragonesa*, que, á l'inte, pasó a clamar-se *Proyeyto d'animazi3n cultural Luzía Dueso*.

BIBLIOGRAFÍA

Obra de Nieu Luzía Dueso Lascorz

DUESO, Luzía (1966-1967): «La Val de Xistau. Economía». *Argensola*, 61-64, pp. 81-84.

DUESO, Luzía (1968-1970): «L'autosia (cuento xistabino)». *Argensola*, 65-70, pp. 173-176.

DUESO, Luzía (1975-1977): «Reclamo». *Argensola*, 79-84, pp. 157-161.

DUESO, Luzía (1978a): «Dos dominetas de Plan (Bal de Chistáu)». *Fuellas d'informazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 3 (agosto-setiembre 1978), p. 5

DUESO, Luzía (1978b): «Leyenda de la Basa de la Mora, de Plan». *Argensola*, 85, pp. 255-257.

DUESO, Luzía (1979a): «Ditos d'a Bal de Chistáu». *Fuellas d'informazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 9 (mayo 1979), p. 16.

DUESO, Luzía (1979b): «Pilareta». *Argensola*, 87, pp. 283-288.

- DUESO, Luzía (1980a): *Al canto 'l Zinqueta. Poemas en chistabín*. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- DUESO, Luzía (1980b): «Bela cosichona de la Bal de Xistáu». *Fuellas d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 16 (marzo-abril de 1980), pp. 3-9.
- DUESO, Luzía (1982): «Leyenda del señó de San Chuan (Bal de Chistau)». *I Premio Literario «Val d'Echo» (1982)*. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 49-58.
- DUESO, Luzía (1984): «El valle de Gistau. Vegetación». *Argensola*, 98, pp. 347-355.
- DUESO, Luzía (1985): *Leyendas de l'Alto Aragón*. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- DUESO, Luzía (1991): «Marieta». *Fuellas d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 84 (chulio-agosto de 1991), pp. 10-24.
- DUESO, Luzía (2003a): *Leyendas de l'Alto Aragón*. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, [edición ampliada].
- DUESO, Luzía (2003b): *La fuen de la Señora*. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- DUESO, Luzía (2007a): *Dios me'n guarde!* Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- DUESO, Luzía (2007b): *Santamaría (cuento chistabino)*. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- DUESO, Luzía (2020): *Purnetas de luz (obras esterlas)*, ed. de Francho Nagore. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

Bibliografía sobre Nieuw Luzía Dueso Lascorz

- ARNAL, Teresa / VALLÉS, Fernando (1986): «Enta una leutura de a poesía de Luzía Dueso». *V Jornadas de cultura altoaragonesa*. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, pp. 27-40.
- BENÍTEZ, María Pilar (2010a): *María Moliner y las primeras estudiosas del aragonés y del catalán de Aragón*. Zaragoza: Rolde de Estudios Aragoneses.
- BENÍTEZ, María Pilar (2010b): «Nieuw Luzía Dueso Lascorz. Una vida de mujer ejemplar para el aragonés». *Rolde. Revista de Cultura Aragonesa*, 133 (abril-junio 2010), pp. 36-39.
- CIPRÉS, Ángeles (2022): «La poesía en aragonés (siglos XX y XXI)» Giralt Latorre, J. / Nagore Laín F. (eds.) *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Pressas de la Universidad de Zaragoza, p.83.

NAGORE, Francho (1980): «*Al canto'l Zinqueta*. O primer libro en aragonés chistabín». *Fuellas d'informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 19 (setiembre-otubre de 1980), pp. 3-4.

VIDEOPOEMA

<https://www.youtube.com/watch?v=WzQs5XHO9U4&t=83s>

«L'agüerro» (*Al canto'l Zinqueta*, 1980)

Y'amarillean las fuellas...
La niéu comienza à baixáre.
Y el agüerro à remugare,
per es planos y costeras.
Temblan ya las zereseras
que, de cheladas, royeán.
Ploran las abellaneras
per cada fuella que sueltan.
Las güellas, que no amorrean,
as pastós fan despertare.
Y es cans, limpio scañutare,
acoriendo al al detrás d'ellas.
El berde des práus se torna
d'un mustio, que ya nerea.
Els pins, per alto, se quedan
alufrando'l chel qu'asoma.
Las güebras s'han adormido
escondiendo aprisa, aprisa,
la simién, que cáí fondiza,
de las chelás, al abrigo.
La vida duerme'nterrada
debaixa la la tierra toba.
Preparando, mientras coba,
à las simiéns, ta que nazcan.
Soy cuna y tumba de bez.
Soy cuna y tumba de bez.
Cuna, guardando simiéns.

Tumba, cuan deixo cayer
las fuellas des arboléz.
Me bisto de mil colós
en tóz es cabos del bosque.
A cada rama que roze,
torno gris, roya, marrón.
Que sé pintá como nadie,
del tono que más me gusta:
Amarillo, royo, berde...
Tóz es que quiero, s'achuntan.
Bisto amarillento'l prau,
Berde gris, el piná scuro.
De garra cosa m'apuro,
Antes de qu'aiga cheláu.
Que'n cuanto s'asoma'l chel
No tengo cosa que fére
Que's árbóls s'han desnudáu
y la tierra s'escureze.
Alabez m'en boy fuyindo
perquè m'encorre l'imbierno.
Que soy muy majo cuan biengo
Y feyo cuany m'en e dido.
Pero yo, sembro la vida
que nqaixerá en primabera.
Per ixo, quiera u no quiera,
¡siempre soy güena notizia!

(Dueso, 1980: 22)



VINCLOS

- **«Recosiros». *Diario del Alto Aragón***
<https://lenguasdearagon.org/pdf/recosiros/recosiros6.pdf>
- **«Recosiros». Video**
<https://www.youtube.com/watch?v=LLc8VEa0Rb0>
- **Guía de leutura Nieu Luzía Dueso**
https://www.roldedeestudiosaragoneses.org/wp-content/uploads/NLD_web.pdf
- **Fonoteca de Poesía**
<https://fonotecapoesia.com/nieus-lucia-dueso-aragones/>
- **Wikipedia**
https://es.wikipedia.org/wiki/Nieus_Luz%C3%ADa_Dueso_Lascorz
- **Programa Luzía Dueso 2022-23. Gobierno de Aragón**
<https://www.aragon.es/-/programa-luzia-dueso>
- **Legatos d'a muller. Conzello de Zaragoza. Nieu Luzía Dueso**
<https://www.zaragoza.es/sede/portal/mujer/luzia-dueso>
- **2021. Omenache á Nieu Luzía Dueso por parti d'o Conzello de Plan (Uesca)**
<https://www.bandomovil.com/plan/623639>
- **Videopoema «Plebeba» de N. Luzía Dueso**
https://ar.pinterest.com/pin/233202086933860172/?nic_v3=1a5myqmdV
- **Luzía Dueso, in memoriam 2010**
<http://violetatres.blogspot.com/2010/03/nieus-luzia-dueso-una-bida-de-muller.html>
<http://aragonandonogara.blogspot.com/2010/07/nieus-luzia-dueso-lascorz-in-memoriain.html>
- **Nieu Luzía Dueso en o programa adedicato á ra poesía de RNE «Jardines en el bolsillo».**
<https://www.rtve.es/play/audios/jardines-en-el-bolsillo/jardines-bolsillo-29-02-20/5526251/>
- **Canta «Plebeba» poema de Nieu Luzía Dueso por «Olga y los Ministriles»**
<https://lenguasdearagon.org/olga-y-los-ministriles-estrenan-el-nuevo-videoclip-de-la-cancion-pleveba-con-letra-de-luzia-dueso/>